

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

UNIDAD DE SEGUNDA ESPECIALIDAD



“EL PROGRAMA DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL Y LOS NIVELES DE LOGRO DEL APRENDIZAJE EN LENGUA MATERNA Y SEGUNDA LENGUA EN EL ÁREA DE COMUNICACIÓN EN NIÑOS Y NIÑAS DE QUINTO GRADO DE LA IEP PEDRO VILCAPAZA DE POTONI - 2013”

TESIS

PRESENTADA POR:

CIPRIANA CCALLANCHO CALCINA

PARA OPTAR EL TÍTULO DE SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE INTERCULTURAL

PROMOCIÓN: 2007

PUNO - PERÚ

2014

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
UNIDAD DE SEGUNDA ESPECIALIDAD**

“EL PROGRAMA DE EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL Y LOS NIVELES DE LOGRO DEL APRENDIZAJE EN LENGUA MATERNA Y SEGUNDA LENGUA EN EL ÁREA DE COMUNICACIÓN EN NIÑOS Y NIÑAS DE QUINTO GRADO DE LA IEP PEDRO VILCAPAZA DE POTONI - 2013”.

CIPRIANA CCALLANCHO CALCINA

TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO DE SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN EN EDUCACIÓN PRIMARIA BILINGÜE INTERCULTURAL



APROBADA POR EL SIGUIENTE JURADO:

PRESIDENTE

:

Dra. Juana Lucila Sánchez Macedo

PRIMER MIEMBRO

:

Dra. Carla Madeleyni Chauca Apaza

SEGUNDO MIEMBRO

:

M.Sc. Heber Nehemias Chui Betancur

DIRECTOR

:

Dr. Felipe Gutiérrez Osco

ASESOR

:

M.Sc. José Gabriel Vizcarra Fajardo

Área : Educación cultural y sociedad
Tema : Innovación en interculturalidad

Fecha de sustentación: 24/Abr./2014

DEDICATORIA

A Dios y a mis padres por darme la Vida y la oportunidad de realización Personal y profesional.

AGRADECIMIENTO

A la Universidad Nacional del Altiplano en la persona de sus docentes, por conducir el futuro académico de la región.

ÍNDICE

DEDICATORIA	
AGRADECIMIENTO	
RESUMEN	9
ABSTRACT.....	10
INTRODUCCIÓN	11

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN.....	12
1.1 DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA.....	12
1.2 DEFINICIÓN DEL PROBLEMA.....	13
1.3 LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN	13
1.4 DELIMITACIONES DEL PROBLEMA	13
1.5 JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA.	13
1.6 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN.	14
1.6.1 Objetivo general.	14
1.6.2 Objetivos específicos.....	14

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO	15
2.1 ANTECEDENTES DE INVESTIGACIÓN.....	15
2.2 SUSTENTO TEÓRICO.....	16
2.2.1 Educación	16
2.2.2 La educación intercultural bilingüe.....	16
2.2.3 La cultura y educación intercultural.....	18
2.2.4 Interculturalidad	20
2.2.5 Adquisición, aprendizaje y enseñanza de lenguas la lengua materna	23
2.2.6 El desarrollo del bilingüismo	26
2.2.7 El derecho a una educación intercultural bilingüe de calidad	29
2.2.8 La interculturalidad en el Perú de acuerdo a su geografía	31
2.2.9 Interrelación socio – cultural lingüístico entre las tres sociedades	34
2.3. GLOSARIO DE TÉRMINOS BÁSICOS.....	35
2.4. HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN	37

2.5. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES	37
--	----

CAPÍTULO III

DISEÑO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN.....	38
3.1 TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN.	38
3.1.1 Tipo de investigación.	38
3.1.2 Diseño de investigación.	38
3.2 POBLACIÓN Y MUESTRA DE INVESTIGACIÓN.....	38
3.2.1 Población de investigación.....	38
3.2.2 Muestra de investigación.....	39
3.3 UBICACIÓN Y DESCRIPCIÓN DE LA POBLACIÓN.	39
1.- UBICACIÓN GEOGRÁFICA.....	39
2.- LÍMITES.....	39
3.- SUPERFICIE.....	40
4.-POBLACIÓN.....	40
5.-HISTORIA DEL DISTRITO DE POTONI– PROVINCIA DE AZÁNGARO.....	40
3.4 MATERIAL EXPERIMENTAL.....	41
3.5 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.	41
3.5.1 Las técnicas.	41
3.5.2 Los instrumentos.	41
3.6 PROCEDIMIENTO DEL EXPERIMENTO.....	41
3.7 PLAN DE TRATAMIENTO DE LOS DATOS.	42
3.8 DISEÑO ESTADÍSTICO PARA LA PRUEBA DE HIPÓTESIS.....	42

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS	43
CONCLUSIONES.....	50
SUGERENCIAS.....	51
BIBLIOGRAFÍA.....	52
ANEXOS.....	53

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro N° 1: Operacionalización de variables	37
Cuadro N° 2: Población	39
Cuadro N° 3: Resultados de la lista de cotejo sobre dominio de su lengua materna ..	43
Cuadro N° 4: Resultados de la lista de cotejo sobre dominio de su Segunda lengua .	44
Cuadro N° 5: Resultados de la lista de encuestaa estudiantes sobre preferencia de uso de su lengua materna.....	46
Cuadro N° 6: Resultados de encuesta a estudiantes sobre preferencia de uso de su segunda lengua.....	47
Cuadro N° 7: Resultados del logro de capacidades en lengua materna	48
Cuadro N° 8: Resultados del logro de capacidades en segunda lengua.....	49

ÍNDICE DE GRAFICOS

Gráfico N° 1: Resultados de la lista de cotejo sobre dominio de su lengua materna.....	43
Gráfico N° 2: Resultados de la lista de cotejo sobre dominio de su	44
Gráfico N° 3: Resultados de la lista de encuesta a estudiantes sobre preferencia de uso de su lengua materna	46
Gráfico N° 4: Resultados de la encuesta a estudiantes sobre preferencia de uso de su segunda lengua	47
Gráfico N° 5: Resultados del logro de capacidades en lengua materna.....	48
Gráfico N° 6: Resultados del logro de capacidades en segunda lengua	49

RESUMEN

El presente trabajo de investigación se realizó en la Institución Educativa Primaria N° 70119 de Socca del distrito de Acora, provincia y departamento de Puno, con la finalidad de diagnosticar el nivel de expresión y comprensión oral en lengua materna (aimara) y segunda lengua (castellano). La investigación es de tipo descriptivo y comprende un diseño diagnóstico, la investigación tuvo como población a 95 estudiantes, tomando como muestra los niños y niñas del V nivel (quinto y sexto grado “A” y “B”), la cual está formada de 42 estudiantes, de los cuales se recogió la información para la elaboración del presente trabajo de tesis. La recolección de datos se hizo a través de las técnicas: Observación y entrevista personal, los instrumentos aplicados fue la lista de cotejo y el cuestionario estructurado. Para el procesamiento de datos se aplicó la estadística descriptiva, también se utilizó cuadros y gráficos estadísticos para organizar, presentar e interpretar los resultados obtenidos.

Se concluye que, del total de 42 estudiantes, más del 50% se encuentran en el nivel de proceso con el manejo de la lengua materna, porque tiene serias dificultades en el uso de las propiedades del texto como es la cohesión, coherencia y adecuación textual y en cuanto al empleo de la segunda lengua más del 50% de estudiantes se encuentran en el nivel de logro previsto, la cual significa que se expresan adecuadamente, considerando las propiedades del texto.

Palabras claves: Dialecto, idioma, lengua materna, segunda lengua, expresión y comprensión oral.

ABSTRACT

The present put a title to research work: “LEVEL OF expression And speech understanding IN MOTHER TONGUE And SECOND TONGUE IN boys and girls of the V THE I.E.P.'s CYCLE N 70119 OF SOCCA – ACORA – 2014 ”. Which one has like purpose to answer to the question the level is of the expression and speech understanding in mother tongue and does second tongue in boys and girls of the V the I.E.P.'s cycle N 70119 of Socca – Acora – 2014? The same that meets of the following form: In the chapter I, you encounter the proposal of the problem, description of the problem, definition of the problem, the limitations, delimitations, the justification and the general and specific objectives that you direct present it investigation; The chapter II, slave trade on the background of research work, the theoretic sustenance (bibliographic revision), glossary of basic terms, general hypothesis and you specify and the operacionalization of variables; The chapter III, slave trade on the design metodológico and finally the chapter IV, the fact that you turn on the presentation and analysis of received results, stops to arrive to her findings and suggestions.

Key words: Dialect, idiom, mother tongue, second tongue, expression and speech understanding.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación titulado: “NIVEL DE EXPRESIÓN Y COMPRENSIÓN ORAL EN LENGUA MATERNA Y SEGUNDA LENGUA EN NIÑOS Y NIÑAS DEL V CICLO DE LA I.E.P. N° 70119 DE SOCCA – ACORA – 2014”. Tiene como propósito responder a la interrogante ¿Cuál es el nivel de la expresión y comprensión oral en lengua materna y segunda lengua en niños y niñas del V ciclo de la I.E.P. N° 70119 de Socca – Acora – 2014? La misma que se encuentra de la siguiente forma: en el capítulo I, se presenta el planteamiento del problema, descripción del problema, definición del problema, las limitaciones, delimitaciones, la justificación y los objetivos generales y específicos que guía la presente investigación; el capítulo II, trata sobre los antecedentes del trabajo de investigación, el sustento teórico (revisión bibliográfica), glosario de términos básicos, hipótesis general y específicas y la operacionalización de variables; el capítulo III, trata sobre el diseño metodológico y finalmente el capítulo IV, que versa sobre la presentación y análisis de resultados arribados, para llegar a la conclusiones y sugerencias.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1 DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

La educación formal propuesta por el Estado peruano a las poblaciones indígenas a partir de los 1900 era castellanizante y en la actualidad todavía existen escuelas rurales donde la enseñanza continúa en castellano, sin considerar la lengua materna de los estudiantes, así, Cuando los niños quechuas, aimaras, ashánincas, o aguarunas, por ejemplo, llegan a una escuela en algún lugar de la selva o los andes peruanos, descubren que sus lenguas no son tomadas en cuenta, que deben aprender una cultura que no es la suya en una lengua que tampoco es suya. Deben aprender el castellano con palabras que no entienden, con historias ajenas a sus universos culturales.

La educación tradicional no toma en cuenta la lengua de los niños y niñas y ellos tienen que aprender una cultura que no es de ellos y con elementos ajenos a su cultura, es una forma de “agresión cultural”, porque se está ignorando la cultura y el saber de los mismos. Y como consecuencia, los niños repiten sin comprender nada de lo que dicen.

La Educación Intercultural Bilingüe se constituye en alternativa educativa desde lo lingüístico, y considera la enseñanza en dos lenguas y desde lo cultural es pensada

desde las diferencias culturales. En cuanto a lo intercultural, “significa no sólo tomar en cuenta la cultura de los niños, sino también prepararlos para que establezcan relaciones de respeto, mutua aceptación y enriquecimiento con miembros de culturas diferentes que hablan otras lenguas”

1.2 DEFINICIÓN DEL PROBLEMA.

¿Cuáles son los niveles de logro de aprendizaje en Lengua materna y segunda lengua en el área de comunicación con el desarrollo del programa de Educación Intercultural Bilingüe en los niños y niñas de la I.E.P.N° 72078 Pedro Vilcapaza de Potoni -2013?

1.3 LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN

Podemos mencionar las siguientes:

Premura del tiempo para poder efectuar una acuciosa investigación y la distancia en la que se encuentran nuestras unidades de investigación en las que no tenemos acceso a internet u otros medios de comunicación.

1.4 DELIMITACIONES DEL PROBLEMA

La delimitación espacial es el distrito de Potoni en la provincia de Azángaro, en la región Puno.

En cuanto a la delimitación temporal se tomó el año 2013.

La delimitación de la muestra se ubica en los estudiantes del quinto grado.

1.5 JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA.

La presente investigación nos permitirá conocer la realidad educativa de la escuela del distrito de Potoni y el desarrollo y aplicación del programa E.I.B. Así mismo los resultados que se puedan obtener servirán para tomar medidas correctivas y mejorar la planificación y la enseñanza – aprendizaje en el área de comunicación.

Muchos padres de familia de habla quechua piensan que la educación solo se debe de dar en la lengua española más no en la lengua materna para que sus hijos no sean discriminados en el medio urbano.

El presente trabajo de investigación es útil porque queremos mejorar la calidad de trabajo pedagógico de los docentes de primaria ya que a través de la investigación lo que nos proponemos es verificar si los niños de esta institución logran aprendizaje en los niveles adecuados y desarrollan habilidades comunicativas. Finalmente nuestro trabajo permitirá informar y difundir entre los padres de familia y la comunidad los fines de la educación bilingüe intercultural.

1.6 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN.

1.6.1 Objetivo general.

Determinar los niveles de logro del aprendizaje en Lengua materna (L1) y segunda lengua (L2) en el área de comunicación con el manejo del programa Educación Intercultural Bilingüe en niños y niñas del quinto grado de la I.E.P.N° 72078 Pedro Vilcapaza de Potoni en el año 2013.

1.6.2 Objetivos específicos.

Analizar las características que muestran los niños y niñas de quinto grado de la I.E.P. N°72078 Pedro Vilcapaza de Potoni en el manejo del habla y escritura de la lengua materna (L1)

Analizar las características que muestran los niños y niñas de la I.E.P. Pedro Vilcapaza de Potoni en el manejo del habla y escritura de la segunda lengua (L2)

Establecer diferencias y semejanzas en los niveles de logro de aprendizaje en L1 y L2 después de la observación realizada a niños y niñas de la I.E.P.N° 72078 Pedro Vilcapaza de Potoni.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1 ANTECEDENTES DE INVESTIGACIÓN.

En la Universidad Nacional del Altiplano de la ciudad de Puno, como antecedente de la investigación se ha encontrado la tesis, titulada: “La aplicación de educación bilingüe intercultural en el aprendizaje significativo en los alumnos de segundo ciclo de la I.E.P. Nro.70646 de LLAJE UNICACHI- YUNGUYO en el segundo trimestre del año escolar 2001”, con el objetivo general de conocer la eficacia de la E.B.I. y su repercusión integral en el aprendizaje significativo del área de comunicación integral en los alumnos de segundo ciclo en el segundo trimestre del año escolar 2001, de la I.E.P. Nro.70646 de LLaje de Unicachi Yunguyo.

Después de la investigación realizada se llegó a la conclusión final. La aplicación del programa E.B.I. repercute de manera positiva en el aprendizaje significativo de los alumnos del segundo ciclo de dichas Instituciones Educativas ya mencionadas y que la mayoría se comunican en su lengua materna en casa y en la escuela y asimismo en su segunda lengua.

También se encontró la tesis denominada “El programa E. B. I. y los niveles de logro de aprendizaje en L1 y L2 en el área de comunicación integral en los alumnos de primer ciclo de la I. E. P. N°72591 del distrito de Rosaspata durante el año 2004”, con el objetivo general describir los niveles de logro del aprendizaje en L1 y L2 en el área de comunicación integral con el manejo de programa E. B. I. en los alumnos de primer ciclo de la I. E. P. N° 72591 del distrito de Rosaspata en el año 2004” y llegó la conclusión final la hipótesis planteada antes de la investigación se niega , porque en realidad el programa de educación bilingüe favorece en los niveles de logro del aprendizaje de en L1y L2, especialmente en los niños de las escuelas rurales que tiene una lengua materna , quechua y aimara u otro en donde se comunican diariamente en casa, en la escuela y luego van adquiriendo espontáneamente su segunda lengua que el castellano.

2.2 SUSTENTO TEÓRICO.

2.2.1 Educación

Es un proceso de socio cultural de las personas que permite la socialización de los pueblos y comunidades e intercambiar culturas y costumbres.

El proceso educativo no se circunscribe al hecho instructivo que resuelve el problema simplemente cognoscitivo, si no que abarca un campo mucho más amplio relacionado con la consciencia y la formación de hábitos, destrezas, habilidades, valores, etc.

2.2.2 La educación intercultural bilingüe

Considera principalmente la dimensión cultural, desde esta perspectiva, se convierte en una propuesta concertadora y de encuentro y de búsqueda de complementariedad entre culturas de raigambre diferente. Relacionado ésta con la educación, implica una educación bilingüe intercultural (EBI) que significa mucho más que la simple enseñanza de lenguas y que una pura o simple enseñanza en dos lenguas diferentes, pues está

destinada a generar una transformación radical del sistema educativo en contextos en los cuales el recurso de la lengua y la cultura propias dan fundamento a una verdadera innovación en los modos de aprender y enseñar. Todo esto dentro de un marco de experiencias y conocimientos con los cuales los propios estudiantes están familiarizados e identificados, y dentro de ello como consecuencia, fundamentalmente de las transformaciones comunicativas que tienen lugar en el aula cuando la interacción alumno – profesor y alumno – alumno es mediada por una lengua conocida y compartida por todos. Todo eso implica también modificaciones socio pedagógicas mayores que comienzan por transformar el clima del aula y que redundan en una activa participación de los alumnos que antes se veían como pasivos y taciturnos.

Por otro lado, la EBI a través de la propuesta pedagógica, cultural y lingüística descrita, también se refiere a la necesidad de que todos los educandos desarrollen sentimientos positivos, en primer término, respecto de sus propias identidades, y, en segundo lugar, respecto de los demás, y de la pluralidad étnica, cultural y lingüística que caracteriza a la gran mayoría de los peruanos. Por ser potencial democrático, con la noción de interculturalidad se postula ahora como un principio básico y un rasgo fundamental de la educación de todos y se convierte, por lo menos en el plano educativo, en un eje transversal de la propuesta curricular del sistema educativo peruano.

Asimismo, gradualmente, la noción de interculturalidad está comenzando a trascender la trama de la relación, pasado y presente, entre indígenas y no indígenas para aplicarse también a situaciones más amplias la presencia de la minoría étnica – culturales resultantes de otras migraciones extranjeras a la región. En este sentido la EBI contribuir de manera más general a la construcción de una sociedad peruana más democrática y respetuosa tanto de las diferencias como de las minorías.

Además de todo lo dicho, la vigencia de la EBI como consecuencia de lo indígena y no indígena contribuirá a la construcción de una pedagogía peruana desde y para la diversidad.

2.2.3 La cultura y educación intercultural

El componente cultura, es central en la construcción del paradigma de la Educación Intercultural (EI). Para empezar, debe quedar claro que, no existen culturas que “valgan más” ni culturas que “valgan menos” o culturas superiores e inferiores; sino sencillamente, las culturas son diferentes unas de las otras y a la vez constituyen una realidad unívoca. Esto significa que una forma de comprender a las culturas es interpretar sus manifestaciones de acuerdo con sus propios criterios culturales.

La escuela oficial reconoció e impuso a la cultura occidental como la única válida, “verdadera” y superior. Las otras manifestaciones de cultura quedaron en el anonimato, el olvido y la apabullante segregación racista y xenofóbica. Las políticas educativas asimilacionistas de la historia republicana del país, se trazaron como objetivo la desaparición y la extinción de las otras formas de expresión cultural distintas a la occidental.

También debe quedar claro que, no son las culturas en sí las que se disputan el poder y la hegemonía, sino los grupos que se apoderaron del Estado y los gobiernos, que han inventado mitos y discursos para justificar que su cultura es “superior” y por tanto, están respaldados y legitimados por esta condición para dominar y sojuzgar a los otros.

Toda cultura es básicamente pluricultural, que ha ido evolucionando a partir de los contactos entre distintas culturas que aportan sus modos de pensar, sentir y actuar. Evidentemente, estos contactos culturales no tendrán las mismas características y efectos; pero, es a partir de estos contactos que se debe producir una relación dialógica

y de respeto para ser intercultural. La interculturalidad entonces, es un valor que se expresa en la forma cómo se relaciona cada cultura con otra, con la que es diferente y a la cual se reconoce en un plano de equidad. La actitud intercultural es aquella que surge justamente del encuentro con lo extraño y del respeto y la tolerancia por nuestras diferencias.

Ante la evidente crisis del Estado-nación, la cultura transcurre en dos vertientes: globalización y autonomismo. Estos dos conceptos no cobran el mismo significado para las nacionalidades indígenas y para los centros de poder, ni para los que viven en las grandes urbes, como para los que están en los Andes o en la Amazonía, lógicamente. Sin embargo, el impulso de la dinámica transnacional, ha trascendido las fronteras culturales y económicas disolviendo a su paso toda forma de manifestación local, generando una cultura global, homogénea. Al mismo tiempo, vivimos el resurgimiento de los nacionalismos o autonomismos que no sólo reivindican los derechos históricos como el acceso a la tierra, autoridades propias o cumplimiento de acuerdos, sino se han incorporado otros como la defensa de la territorialidad, autonomía, libre determinación de los pueblos, educación en la propia lengua y cultura, etc. que tienen como propósito mantener y recrear las particularidades culturales: “hacer visible lo particular de cada nacionalidad”.

Como señala Lauer (2007), la cultura en Iberoamérica avanza por dos caminos en apariencia independientes el uno del otro, pero en el fondo profundamente interconectado. Uno de los caminos es la incorporación al proceso globalizador administrado por el hemisferio norte. El otro camino es el crecimiento de la idea autonomista entre las naciones autóctonas y sin Estado del territorio americano. Une a ambos caminos un mismo origen, que es la crisis del Estado nacional como última instancia de identidad en el territorio de la región. La idea de que acota Lauer (2007), a

pesar de las diferencias étnicas todos somos iguales en cuanto ciudadanos de una misma nación (base del indigenismo) en muchos ámbitos está cediendo paso a la idea de que todos en cada etnia somos miembros de naciones diferenciadas que deben ser lo más iguales posibles ante el Estado (base del autonomismo).

En el nivel ideológico-político, la posición intercultural no va con la derecha ni con la izquierda que siempre han sido excluyentes y etnocentristas, sencillamente es una posición sui géneris como la misma EI planteada en el presente trabajo, que no se alimenta de “marxismos” ni de “conservadurismos”.

La negación cultural de los aimaras, quechuas, ashánincas, machiguengas, shipibos y otros, constituye el cimiento histórico de la pobreza, la exclusión socio-económica y la dominación sociopolítica. No es cuestión sólo de la educación superar la intolerancia, el racismo y la negación de la diversidad cultural. Se necesitan de políticas integrales y sobretodo, de una profunda reforma del Estado. La reforma del Estado empieza por la construcción de la ciudadanía y ésta por la afirmación de las identidades culturales y la capacidad incluyente del mundo moderno. Revertir la negación o la discriminación puntualiza Hopenhayn [3], del otro-distinto-de-sí y reconocer a ese otro como parte de una identidad colectiva que también nos incluye a nosotros puede llegar a ser una forma de salir democráticamente al encuentro y la invitación que nos plantea la globalización, entendida como utopía transcultural.

2.2.4 Interculturalidad

a) ¿Qué entender por interculturalidad?

Antes de centrarnos en el tema central “Educación Intercultural (EI)”, es menester explicar sobre la noción de cultura y su derivada intercultural, para luego relacionarlo

con los aspectos educacionales y de esa manera empalmar con coherencia las cuestiones de interculturalidad y la educación.

b) Cultura: Definición Operativa

El concepto de cultura y su derivado intercultural, encierra una complejidad en su definición. En consecuencia si bien es cierto que el tema es muy complejo y que la definición de cultura conlleva toda una perspectiva teórica en el marco de un discurso orientado a elaborar una propuesta educativa, es indispensable proponer una definición operativa de cultura y de interculturalidad. Por ello, aceptamos que:

Cultura en cuanto tal se refiere a todos los modos de vida que el hombre en sociedad ha desarrollado. Una cultura determinada quiere decir la totalidad del modo de vida compartido de un pueblo, que incluye sus modos de pensar, de actuar y de sentir, tal como se expresan (Kneller, George F.)

Dentro de este punto de vista, por un lado, la cultura vista desde una perspectiva interna de un pueblo, es aquella que los seres humanos de ese pueblo construyen como marco de ordenamiento y significado de su realidad en su espacio vital cotidiano, la misma que incluye tanto la organización de su vida comunitaria como sus formas de comunicación, sus conocimientos y sentimientos la interpretación de su historia y porvenir, su autoconcepción y la del otro. En ese entender la cultura ya está dada para cada nueva generación la misma que la reproduce y la modifica.

El desarrollo cultural es un proceso sin meta, guiado por la adaptación al entorno social y natural, transformándose ambos en este proceso.

Dentro de este marco contextual es necesario destacar que la cultura y el lenguaje articulado son propios de los humanos: Es lo que diferencia específicamente a nuestra especie de todas las demás. Los humanos tenemos la capacidad de ir amoldando y

transformando no sólo la naturaleza, sino nuestras propias relaciones con el mundo y nuestra propia forma de vivir .A través de nuestra historia, hemos ido creando y modificando nuestras relaciones con el mundo en un proceso acumulativo y evolutivo hecho posible porque lo creamos y aprendemos lo transmitimos también a nuestra descendencia sin necesidad de modificación genética. Para ello, hemos inventado sistemas simbólicos complejos los mismos que lo vamos renovando constantemente, y que son muy variados en el mundo entero. Dentro de este porvenir tenemos también un importante grado de arbitrariedad que nos permite que ante cualquier reto nuevo que se nos plantea, los humanos siempre tenemos varias – y a menudo muchas- alternativa y posibilidades de creación. La respuesta a las necesidades- y la propia construcción de nuevas necesidades-son así un producto de nuestra historia .Hoy en día reconocemos que la facultad de creación de sistemas simbólicos no es exclusivamente humana, lo que nos abre una importante perspectiva ecológica, pero nos hace ver también con mayor claridad la importancia decisiva que tiene esa facultad para la especie humana a diferencia de todas las demás. Por ello seguimos hablando de cultura como el modo propio del ser humano de relacionarse con el mundo.

La relación con el mundo implica la relación con la naturaleza, con los demás, consigo mismo, con la trascendencia; nos relacionamos con el mundo con formas de mirar, de sentir, de expresarnos, de actuar, de evaluar. Aunque las expresiones materiales manifiestas son parte de la cultura es importante entender que, en tanto es viva, una cultura no se reduce nunca a la suma de todas sus producciones.

Lo central de la cultura no se ve, se encuentra en el mundo interno de quienes lo comparten; son todos los hábitos adquiridos y compartidos con los que nos relacionamos con el mundo. Por esta razón, podemos afirmar que la cultura a la vez que se internaliza individualmente, es un hecho eminentemente social puesto que es

compartida y se socializa permanentemente en todas las interacciones de la sociedad, y en forma muy particular en los procesos educativos.

2.2.5 Adquisición, aprendizaje y enseñanza de lenguas la lengua materna

a. lengua materna y socialización

La lengua cumple un rol muy importante en el proceso de incorporación del niño a su grupo familiar y social. Es por esto que se reconoce al lenguaje como un instrumento básico de socialización. Es así que la primera relación entre madre e hijo se establece también a través del lenguaje. El niño al hacerse miembro de su familia y su comunidad va adquiriendo sus conocimientos, costumbres y valores y al hacerlo adquiere también la manera a través de la cual se habla sobre cada uno de estos aspectos. Sin embargo, el aprendizaje del vocabulario por parte del niño, así como de la significación social de cada una de las palabras que utiliza no es consecuencia de un proceso automático. Los niños no solamente imitan y repiten aquello que escuchan decir a los adultos y a los demás niños. Lo que ocurre más bien es que en sus juegos ellos reproducen las relaciones sociales y sus conflictos de una forma creativa en la cual el lenguaje constituye un instrumento que les permita recrear el mundo del adulto y a través de este proceso crear su propio mundo.

En situaciones como estas, las palabras que utilizan los niños no tienen desde el comienzo el mismo significado y valor que estas tienen para un adulto. Así por ejemplo; mientras que para un adulto la palabra “mama” es un término de parentesco, para un niño que recién comienza a hablar puede significar muchas cosas, desde “¿Dónde está mi mama? Mama tengo hambre”. El significado que toma el vocablo mama depende de la situación concreta en la que esta se enuncia. A medida que el niño crece, la forma de transmitir significados se acerca a la que utilizamos los adultos. Esto es, el niño comienza a comunicarse no solamente utilizando palabras sino estableciendo relaciones

entre ellos .Al hablar el niño utiliza palabras, frases y oraciones que se construyen a partir de los patrones, moldes y estructuras características de su lengua materna (López, Luis y Yung 1988)

b. la lengua materna en la escuela

Cuando los niños llegan a la escuela traen consigo una expectativa por aprender a leer y escribir, expectativa que por los demás es compartida por sus padres y que constituye para los maestros una de las funciones más importantes que la escuela debe cumplir. Sin embargo, a pesar de esta suerte de consenso respecto de la lectura y la escritura pocos son los que entienden todo lo que significa aprender a leer y escribir.

Por lo general, creemos que aprender a leer implica solamente asociar sonidos y letras y ponemos atención exclusiva a este aspecto.

Luego, más adelante, nos sorprenderemos que a pesar de que el niño ya “lee” no logra descubrir el significado del texto ni el mensaje implícito en él, y es que nos olvidamos que lo primero que debe quedar obvio para el niño es que la escritura constituye una forma de representar ideas y de transmitir significados. Es decir, no escribimos por escribir sino para transmitir nuestro pensamiento.

En el medio rural este aspecto cobra mayor importancia el niño no ha crecido confrontando con la lengua escrita, como si ocurre en el medio urbano. En la ciudad el niño crece entre avisos, letreros, anuncios, periódicos, revistas, etc., que le transmiten que la palabra escrita tiene un significado que hay que saber disipar. Al ir a la escuela sabe que allí aprenderá a descifrar todo ese mundo de símbolos que hasta entonces constituía el privilegio de los adultos. En el campo la relación entre lengua escrita y significado no es obvia por cuanto muchos niños no han tenido la oportunidad de ver material escrito antes de llegar a la escuela.

Esto nos sugiere ya que la enseñanza de la lectura en el medio rural no puede seguir los mismos pasos que en la ciudad.

Para el niño del medio rural el aspecto significativo de la lectura y la escritura debe quedar claro desde el comienzo y necesariamente proceder el manejo mecánico de la lenta escritura.

Así, una oración no debe constituir únicamente una secuencia de sonidos fácilmente decodificables sino principalmente una unidad de significados que debe descifrar y entender incluso más allá de su contenido literal. (Enrique López 1989.)

c) El castellano de los bilingües

El aprendizaje del castellano por parte de los monolingües de la lengua vernácula, ya sea a través de la escuela o sobre todo, por la vía informal, generó diversas manifestaciones de una variedad de castellano fuertemente interferida por las lenguas nativas de los aprendices, y en distinto grado de “fossilización”(Selinker 1972). Tales formas adquirirían mayor presencia en relación directa a la distancia que existía entre la ciudades y la comunidades andinas y selváticas: Cuanto más alejadas éstas de la ciudades , las variedades de “entre lengua” mostraban una mayor impronta nativa, ante la ausencia de modelos regulares y correctivos provenientes de la forma estándar, debido a su vez, a la escasa presencia de monolingües de habla hispana ya la distancia social existente entre estos y los hablantes de lengua vernácula.

El castellano forjado en varias condiciones, ya sea en la escuela o en diario vivir, constituye, dependiendo de la región y de las lenguas vernáculas que actúan como sustrato, una realidad lingüística, si bien heterogénea e inestable (pues los procesos de nivelación, reajuste y remodelación operan de modo permanente), profundamente marcada en términos socio lingüísticos, habiendo llegado a constituirse en estereotipo.

En efecto, tales manifestaciones reciben el nombre (por lo menos en el área andina) de castellano motoso, y son hábilmente caricaturizados por quienes, amparados por la posición de variedad de estándar, buscan herir la sensibilidad de los grupos sociales. Nótese, por los demás, que el castellano motoso no bilingüismo, pues ocurre que aquel constituye muchas veces el único repertorio verbal de que disponen ciertas comunidades, luego del desplazamiento idiomático que sufrieron sus lenguas. (VALDIVIA: 1997)

2.2.6 El desarrollo del bilingüismo

Las lenguas son los vectores de nuestras experiencias, nuestros contextos intelectuales y culturales, nuestros modos de relacionarnos con los grupos humanos, nuestros sistemas de valores, nuestros códigos sociales y nuestros sentimientos de pertenencia, tanto en el plano colectivo como en el individual. Desde el punto de vista de la diversidad cultural, la diversidad lingüística refleja la adaptación creativa de los grupos humanos a los cambios en su entorno físico y social. En este sentido, las lenguas no son solamente un medio de comunicación, sino que representan la estructura misma de las expresiones culturales y son portadoras de identidad, valores y concepciones del mundo.

El Perú se caracteriza por ser un país multilingüe. El multilingüismo es entendido como la coexistencia de distintas lenguas en una sociedad determinada. En las sociedades donde se han producido situaciones de colonialismo y dominación, y en la que una de las culturas es la dominante y la otra la oprimida, la lengua del grupo dominante ha sido la privilegiada para los procesos comunicativos entre los diferentes grupos sociales. En el caso peruano el privilegio comunicativo ha recaído en el castellano, con la consecuente desvalorización y desprestigio de las lenguas originarias.

Es en este contexto en el que se desarrolla el bilingüismo, que es la capacidad de una persona para utilizar indistintamente dos lenguas, en la mayoría de los casos una lengua originaria y el castellano. Sin embargo, hay que tener en cuenta en perspectiva, que en el contexto de diversidad cultural y de la globalización va a ser necesario hablar más de dos lenguas, lo que implica el desarrollo del enfoque plurilingüe, que enfatiza el hecho de que conforme se expande la experiencia lingüística de un individuo en los entornos culturales de una lengua, desde el lenguaje familiar hasta el de la sociedad en general y después hasta las lenguas de otros pueblos, el individuo no guarda estas lenguas y culturas en compartimentos mentales estrictamente separados, sino que desarrolla una competencia comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos y las experiencias lingüísticas que tiene y en la que las lenguas se relacionan entre sí e interactúan.

Todo esto implica el desarrollo de ciertas competencias, como es la competencia intercultural, entendida como la habilidad del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad. A esta nueva concepción de la relación entre lengua y cultura hay que añadir la constatación de la necesidad de redefinir la competencia comunicativa como la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla. Esto implica respetar un conjunto de reglas que incluyen tanto las de la gramática como las de los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica), así como las reglas de uso de lengua relacionadas con el contexto socio-histórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación.

Interrelacionada a la competencia comunicativa, se encuentran: la competencia gramatical (también llamada competencia lingüística) que es la capacidad de una

persona para producir enunciados gramaticales en una lengua, es decir enunciados que respeten las reglas de la gramática de dicha lengua en todos sus niveles (vocabulario, formación de palabras y oraciones, pronunciación y semántica); la competencia sociolingüística, que es también uno de los componentes de la competencia comunicativa y, que hace referencia a la capacidad de una persona para producir y entender adecuadamente expresiones lingüísticas en diferentes contextos de uso, en los que se dan factores variables tales como la situación de los participantes y la relación que hay entre ellos, sus intenciones comunicativas, el evento comunicativo en el que están participando y las normas y convenciones de interacción que los regulan; la competencia discursiva hace referencia a la capacidad de una persona para desenvolverse de manera eficaz y adecuada en una lengua, combinando formas gramaticales y significado para lograr un texto trabado (oral o escrito) en diferentes situaciones de comunicación. Incluye, pues, el dominio de las habilidades y estrategias que permiten a los interlocutores producir e interpretar textos, así como los rasgos y características propias de los distintos géneros discursivos de la comunidad de habla en la que la persona se desenvuelve y la competencia estratégica, que es otra de las competencias que intervienen en el uso efectivo de la lengua. Hace referencia a la capacidad de servirse de recursos verbales y no verbales con el objeto tanto de favorecer la efectividad en la comunicación como de compensar fallos que puedan producirse en ella, derivados de lagunas en el conocimiento que se tiene de la lengua o por otras condiciones que limitan la comunicación.

A estas cuatro competencias, se añade la competencia sociocultural que se refiere a la capacidad de una persona para utilizar una determinada lengua relacionando la actividad lingüística comunicativa con unos determinados marcos de competencia propios de una comunidad de habla. Estos marcos pueden ser parcialmente diferentes de los de otras

comunidades y abarcan tres grandes campos: el de las referencias culturales de diverso orden; el de las rutinas y usos convencionales de la lengua y el de las convenciones sociales y los comportamientos ritualizados no verbales.

En sociedades multilingües como la nuestra se necesitan individuos que desarrollen las competencias antes mencionadas, para la cual se necesita una propuesta pedagógica cultural y lingüísticamente pertinente.

El Ministerio de Educación a través de la DIGEIBIR promueve un modelo aditivo de mantenimiento y desarrollo de las lenguas originarias.

En el actual escenario de descentralización es importante señalar que las regiones, en sus Proyectos Educativos Regionales (PER) o a través de ordenanzas regionales, han oficializado las lenguas originarias de su región y, por lo tanto, deben tener o construir un modelo educativo que las promueva en correspondencia a los tipos de bilingüismo que quieran fomentar. Por esta razón, la EIB también promueve el conocimiento y uso de alguna lengua originaria para el castellano-hablante, en particular de la lengua predominante en la región donde este habita. El punto clave es la recuperación del prestigio social de las lenguas indígenas y su valoración en el manejo del conocimiento. En esta propuesta pedagógica alentamos esos procesos regionales con la visión de que en un futuro no muy lejano todos los peruanos nos sintamos orgullosos de nuestras lenguas y las usemos para la convivencia intercultural y la producción de conocimientos en todos los espacios sociales. Ministerio de Educación del Perú (2012.)

2.2.7 El derecho a una educación intercultural bilingüe de calidad

La Constitución Política del Perú, promulgada en 1993, establece que toda persona tiene derecho “a su identidad étnica y cultural. El Estado reconoce y protege la pluralidad étnica y cultural de la nación. Todo peruano tiene derecho a usar su propio idioma ante

cualquier autoridad mediante intérprete” (art. 2, inciso 19). Establece, igualmente, que el Estado “fomenta la educación bilingüe e intercultural, según las características de cada zona. Preserva las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas del país. Promueve la integración nacional” (art. 17). Además, se declara que “son idiomas oficiales el castellano y, en las zonas donde predominen, también lo son el quechua, el aimara y las demás lenguas aborígenes, según Ley” (art. 48).

A nivel nacional, además de la Constitución Política del Perú, la Ley General de Educación y la Ley para la Educación Bilingüe Intercultural, garantiza y reconoce el derecho a la educación de los pueblos indígenas, tanto costeños, amazónicos como andinos. El Estado tiene la obligación de brindar al educando una formación integral sobre la base del respeto a su identidad cultural, lo que implica que la educación debe considerar las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas del país.

En el plano internacional, el derecho a la Educación Intercultural Bilingüe está reconocido y garantizado por diversos tratados y leyes, entre ellos el Convenio N° 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), el que reconoce que los miembros de los pueblos indígenas tienen el derecho de recibir instrucción en todos los niveles en condiciones de igualdad con el resto de la comunidad nacional. Dice, además, que la educación de los pueblos indígenas deberá ser de calidad, de tal manera que los estudiantes puedan participar en el efectivo disfrute de sus derechos.

Por su parte la Defensoría del Pueblo del Perú en su Informe Defensorial N° 152, resalta el hecho de que la Educación Intercultural Bilingüe es un derecho fundamental de los pueblos indígenas que está reconocido en nuestro marco jurídico. Se fundamenta en el derecho a la lengua y a la identidad étnica y cultural durante el proceso de

enseñanza y aprendizaje, así como en el deber de reconocer la pluralidad étnica y cultural como atributo positivo para el aprendizaje dentro de una sociedad.

Según este marco legal, todos los niños y niñas tienen derecho a ser atendidos en su lengua y en su cultura. Es responsabilidad del Estado la definición de una política sobre las lenguas y culturas en relación a la educación, a fin de desarrollar plenamente las competencias comunicativas de todos los educandos y de buscar la pertinencia y significatividad de los aprendizajes. Asimismo, tienen el derecho de desarrollarse a plenitud y de recibir una formación integral, lo que solo es posible si la educación que reciben se da en su propia lengua Defensoría del Pueblo. 2011. “Informe Defensorial 152”. Pág. 2330y a partir de su propia cultura, a la que irán incorporando los aportes de otras tradiciones culturales mediante la implementación de un enfoque intercultural y bilingüe.

Esto implica contar con una Propuesta Educativa EIB que considere, reconozca, visibilice, valore y ponga en práctica los diferentes conocimientos y cosmovisiones que coexisten en contextos de diversidad cultural, sin hegemonizar ni subordinar ninguno de ellos, así como las lenguas. Implica también considerar las diversas formas de aprendizaje que se dan al interior de las sociedades y culturas locales.

2.2.8 La interculturalidad en el Perú de acuerdo a su geografía

Como se sabe, desde tiempos santiguos, nuestro territorio que constituye en la actualidad la nación peruana ha sido un espacio pluriétnico, multicultural, y plurilingüe. Si bien en el periodo prehispánico se daba una relativa complementariedad entre pueblos distintos que compartían una matriz cultural común, con la conquista se dio un violento choque que alteró profundamente la forma de ver, interpretar y organizar la realidad y además una marcada jerarquización entre lo propio y ajeno. Desde entonces

hasta hoy, tal jerarquización se encuentra vigente e impregna tanto las estructuras del estado como nuestro propio actuar cotidiano.

En este contexto el grado de funcionalidad y de auto identidad aún no es claro. Por eso, para inferir la situación socio cultural de nuestro país, uno de los factores que debemos considerares el geográfico que determina tres regiones naturales. Este es el que en gran medida determina también a la sociedad peruana en clases sociales bien marcadas: La sociedad criolla o costeña, la sociedad amazónica y la sociedad andina.

a) La sociedad andina

Esta sociedad en la actualidad es aquella que engloba a las poblaciones cuyas lenguas pertenecen a la familia lingüística quechua y aru que se distribuyen predominantemente en los valles interandinos y las punas. No obstante, a ello el castellano es lengua de uso corriente.

En la cuestión económica, predominan las actividades productivas agropecuarias diversificadas, que permiten aprovechar los distintos pisos ecológicos de manera simultánea.

En la cuestión social, al igual que la sociedad amazónica y a la diferencia de la sociedad criolla, las relaciones dominantes están basadas en el parentesco que tiene como característica central una marcada orientación endogámica a nivel comunal y una gama variada de agrupaciones sociales conocidas como ayllus. Este término, muchas veces también alude a la unidad más visible que es la comunidad indígena o campesina. Es decir, el ayllu asume diversas formas: Familia bilaterales extensas o nucleares y familias unilaterales.

En la sociedad andina la cognición se caracteriza por ser integradora y sintética del universo que se enmarca bajo distintas modalidades clasificatorias.

La Pachamama que significa “madre universal”, alberga a los hombres dioses y a las semillas del futuro. Los cerros constituyen familias de personajes a los cuales los pueblos ofrecen discreto culto. Este panteísmo difuso se combina con un catolicismo reinterpretativo y adaptado a lo andino.

b) La sociedad criolla

La sociedad criolla pertenece al ámbito socio-cultural iberoamericano de habla castellana y mayormente de la religión católica. Sin embargo, sus gentes provienen de horizontes sociales y culturales variados. Es esencialmente urbano y costeño y encarnan en gran medida los valores de la cultura oficial. Sus actividades económicas son más variadas y modernizantes que las de los andinos y amazónicos, predominando el comercio, la industria, las profesiones liberales y las actividades administrativas públicas y privadas.

Dentro de esta clase social el sistema de relaciones sociales es impulsado por el individualismo y especialización. Esta última enfatiza una visión sectorizada, la cual abre una brecha entre el hombre y la naturaleza. Asimismo, los vínculos de parentesco son en esta sociedad secundarios.

En este contexto, la ciencia y la tecnología constituyen privilegio y ventaja, al menos en términos de prestigio. En la sociedad criolla la ciencia y la religión se aúnan en darle a las lenguas y las culturas de los otros mundos que conviven en nuestro país un ideal de apertura, sin embargo, en la práctica se da una insuficiente valoración.

El grupo criollo, debido a su posición central tiende a visualizar al país como una realidad socio-cultural homogéneo. De ahí que a los que conforman la sociedad andina que tradicionalmente se le consideraba como “indios”, hoy este término haya sido sustituido por el “campesino o serrano”.

c) Sociedad amazónica

La población total de la selva en la actualidad se estima en 2, 166, 666 habitantes (INEI), de los, cuales aproximadamente 13% es indígena y ocupa gran parte de la Amazonía. Son estos nativos los que mejor han adaptado su cultura al difícil medio geográfico. Su uso racional de las tierras y otros recursos naturales originan un patrón residencial semi nómada y disperso. En la sociedad amazónica es posible distinguir más de cincuenta grupos étnico, los mismos que coinciden con las fronteras lingüística. Dentro de cada uno de estos grupos étnicos existen unidades residenciales predominantes que agrupan familias nucleares extensas. El parentesco liga a cincuenta o más individuos en una vivienda singular llamada maloca o casa comunitaria.

En esta sociedad selvática los roles mágicos de hechiceros y de curanderos y los roles religiosos tienden a ser asumidos por una misma persona, el chamán. Esto no ocurre en las sociedades criollas ni andinas. De esta manera en la sociedad amazónica se tiene una gran riqueza mítica frente a una simplicidad ritual que se da en la sociedad andina. Asimismo, en la sociedad amazónica no existe la persistente reinterpretación del catolicismo como el que se da en la sociedad andina.

2.2.9 Interrelación socio – cultural lingüístico entre las tres sociedades

Las relaciones entre estas tres clases de sociedades: Criolla, amazónica y andina, no debemos concebirlas como inmutables y, por lo que a consecuencia de ello dichas entidades se quedan estancadas. Pues ellas han sufrido cambios como producto de la presencia de poblaciones mestizo – criollas. Las mismas que han producido cambios culturales, sociales, lingüísticos y económicos sobre las comunidades nativas. Algunos de estos cambios tienen efectos negativos, como también algunos otros, como la Educación Bilingüe Intercultural, el avance de los medios de comunicación está

permitiendo el afianzamiento y revaloración de las culturas y lenguas vernáculas al mismo tiempo que facilitan la interrelación entre las diversas sociedades del Perú.

Comprender la realidad de nuestro país no es tarea sencilla. Sin embargo debemos considerar como posible, siempre y cuando nos despojemos de nuestros prejuicios culturales, y teniendo conciencia de que los criterios que se apliquen no son uniformemente válidos para todos los contextos. Así si se quiere calcular el promedio de ingreso familiar no siempre se puede partir del modelo de familia criolla, ya que en el contexto andino y amazónico existen dificultades en determinar los límites de la unidad concebida como familia.

Por otro lado, el valor de un producto puede no estar sujeto a las leyes de la oferta y de la demanda en el mercado, sino más bien a otros mecanismos como el trueque o el de reciprocidad.

En suma, nuestro país tiene un carácter cultural y diverso. Y esto no es actual, sino se remonta a hechos y épocas socio históricas que trascienden en el pasado la conquista y colonia del Perú.

2.3. GLOSARIO DE TÉRMINOS BÁSICOS

◆ **Aprendizaje**

Se denomina aprendizaje al proceso de adquisición de conocimientos, habilidades, valores y actitudes, posibilitado mediante el estudio, la enseñanza o la experiencia.

◆ **Bilingüe**

Adjetivo y sujeto que habla dos lenguas o escrito en dos idiomas

◆ **Bilingüismo**

El bilingüismo es la capacidad de una persona para utilizar indistintamente dos lenguas en cualquier situación comunicativa y con la misma eficacia comunicativa.

◆ **Competencia**

Habilidad completa que integre un conjunto de saberes; el conocimiento de conceptos, el manejo de procedimientos y determinadas actividades.

◆ **Educación**

“La educación es el desarrollo natural, progresivo y sistemático de todas las facultades”.

◆ **Educación intercultural bilingüe**

La educación intercultural bilingüe (EIB) o educación bilingüe intercultural (EBI) es un modelo de educación intercultural donde se enseña simultáneamente en dos idiomas en el contexto de dos culturas distintas. Este tipo de educación se puede implantar en varias situaciones, por ejemplo cuando en una sociedad existen dos culturas y dos idiomas en contacto, y cuando una institución se encarga de difundir su cultura fuera de su área original.

◆ **Enseñanza**

La enseñanza es el proceso de transmisión de una serie de conocimientos, técnicas, normas, y/o habilidades, basado en diversos métodos, realizado a través de una serie de instituciones, y con el apoyo de una serie de materiales.

◆ **Lengua español o castellano**

Es la lengua oficial de nuestro país en donde todos los ciudadanos deben manejar esta lengua.

◆ **Lengua materna**

La lengua materna es la primera lengua o idioma que aprende una persona. El proceso de adquisición de la lengua materna se diferencia de las lenguas que se adquieren posteriormente.

◆ **Segunda lengua**

Se denomina segunda lengua de un individuo a cualquier idioma aprendido por el individuo, después de haber adquirido su lengua materna o lengua primera. Esta segunda lengua se adquiere con fines de conveniencia, por necesidad (en el caso de inmigrantes) o, más comúnmente, para utilizarla como lengua franca. En algunos países tradicionalmente se llama lengua extranjera a las materias escolares relacionadas con la adquisición de una segunda lengua.

2.4. HIPÓTESIS DE INVESTIGACIÓN

2.4.1. Hipótesis general

Los niveles de logro de aprendizaje de los estudiantes de la I.E.P. Pedro Vicapaza de Potoni en L1 y L2 en el área de comunicación son deficientes con la ejecución del programa E. B. I.

2.5. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES

Cuadro N° 1: Operacionalización de variables

VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	CATEGORIAS
Niveles de logro de aprendizaje de los niños y niñas con el programa E. B. I.	Aprendizaje en lengua materna (L1).	Valora comunicarse en su lengua materna. Escucha con atención y responde a quien le habla en L1 y L2. Expresa y comunica en forma oral y escrita sus sentimientos y necesidades en L1 y L2. Lee diversos tipos de texto, para informarse, enriquecer su conocimiento de la realidad y disfrutar de ello.	Lista de cotejos AD=17-20 logro destacado A=13-16 logro B=11-12 en Proceso C=10 en inicio
	Aprendizaje en segunda lengua (L2).	Escribe textos (cuentos poemas rimas, adivinanzas etc.)del lugar donde vive en L1 y L2.	Escalade Likert Mucho regularmente Nada

CAPÍTULO III

DISEÑO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN

3.1 TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN.

3.1.1 Tipo de investigación.

El presente proyecto de investigación es de tipo descriptivo, porque se trata de observar, analizar describir y explicar el nivel de logro de aprendizaje con el desarrollo de E.B.I., para luego hacer alcances de algunas sugerencias para superar los problemas que se encontrarán.

3.1.2 Diseño de investigación.

El diseño que se aplicó fue:



Dónde:

M= MUESTRA DE INVESTIGACIÓN

O= OBSERVACIÓN

3.2 POBLACIÓN Y MUESTRA DE INVESTIGACIÓN.

3.2.1 Población de investigación.

La población de estudio está conformada por los niños y niñas de la I.E. P. N° 72078

Pedro Vilcapaza de Potoni

Cuadro N° 2: Población

GRADOS	ALUMNOS		TOTAL
	VARONES	MUJERES	
Primer grado	12	13	25
Segundo grado	18	12	30
Tercer grado	07	08	15
Cuarto grado	12	18	39
Quinto grado	14	16	30
Sexto grado	04	06	10
Total	67	73	149

Fuente: Nóminas de matrícula 2013

3.2.2 Muestra de investigación.

La muestra de estudio está conformada por los niños y niñas de la del quinto grado de la Institución Educativa Primaria Pedro Vilcapaza de Potoni

3.3 UBICACIÓN Y DESCRIPCIÓN DE LA POBLACIÓN.**1.- UBICACIÓN GEOGRÁFICA**

El distrito de Potoni se encuentra ubicado en la provincia de Azángaro, región Puno, está localizada entre las coordenadas geográficas 14° 23'29" de Latitud sur y 70° 06'33" Longitud Oeste del meridiano de Greenwich, a una distancia de 275.5 Km. De la ciudad de Azángaro, el Distrito de Potoni se caracteriza por encontrarse en la región de puna o Jalca y se encuentra a una altitud de 4148 a 4800 m.s.n.m., existiendo predominancia de cerros con relativo pendiente con condiciones para la crianza de ganado Ovino y Camélidos sudamericanos.

2.- LÍMITES

Por el Sur con los Distritos San José y Muñani.

Por el Oeste con el Distritos de Antauta y San Antón.

Por el norte con los Distritos de Ajoyani y Crucero

Por el Oeste con el Distrito de Crucero.

3.- SUPERFICIE

Representa : 12.13 % del territorio de la provincia de Azángaro

4.-POBLACIÓN

6.592 habitantes. (censo 2007)

5.-HISTORIA DEL DISTRITO DE POTONI – PROVINCIA DE AZÁNGARO

La palabra Potoni proviene de dos vocablos del misqui runa simi, el quechua, P`UTKU O P`UTUKU; que en español significa RECINTO U HOYO ABRIGADO, y NI que significa LUGAR DE;; en consecuencia, etimológicamente la palabra PUTUNI significa, lugar de recinto abrigado. En ese sentido pues, se presume que en los tiempos paralelos a la llegada de los españoles al Perú, aquel lugar donde se asentó el antiguo pueblo, era un paraje hospitalario, abrigo natural, atajado por las colinas que se ubican a ambos de puntos cardinales, hacia el norte y hacia el este. Asimismo, este paraje se presentaba cobijado en las faldas del cerro chejollani, cuyas cumbres además le protegían de los vientos provenientes del extremo Sur del continente. Pero especialmente, la geografía del asiento del pueblo viejo, es una especie de phuku, plato de arcilla; putku o phutuku, albergue cálido; de ahí que P`UTUNI significa, pueblo en lugar abrigado. En este escenario, en sus inicios habrán existido solo unas humildes chozas campesinas, cuyos propietarios se dedicaban a la crianza de llamas y alpacas, así como a la cosecha de papas amargas y cañihua.

Los alumnos de la institución educativa Pedro vilcapaza de potoni son niños provenientes de hogares donde la lengua materna es el quechua y otros son castellano hablantes incipientes.

3.4 MATERIAL EXPERIMENTAL.

Por ser una investigación descriptiva no se utilizará material experimental.

3.5 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.

3.5.1 Las técnicas.

Método: El método que se utilizó en el presente trabajo de investigación, es el método de observación.

El método de observación trata de hacer un procesamiento perceptivo del comportamiento de los fenómenos del desenvolvimiento de los de los hechos y acontecimientos en el nivel de logro de aprendizaje en L1 y L2 con el desarrollo del programa E. B. I. en los niños y niñas de la institución educativa primaria Pedro Vilcapaza de Potoni

Técnica: Se aplicó la técnica de la encuesta a profesores, de la institución educativa primaria Pedro Vilcapaza de Potoni que será de gran ayuda para recoger información sobre el desarrollo del programa E. B. I. y el nivel de logro de aprendizaje en los niños y niñas de dicha institución.

3.5.2 Los instrumentos.

- Ficha de observación: con esta ficha de observación se quiere lograr como los niños y niñas se desenvuelven en sus clases especialmente con el desarrollo del programa E.B.I.
- Lista de cotejos: con este instrumento se quiere saber el nivel de aprendizaje de los niños y niñas.

3.6 PROCEDIMIENTO DEL EXPERIMENTO.

Se procedió de la siguiente manera:

- Se coordinó con el director y profesores para realizar la presente investigación.

- Se elaboraron los instrumentos de investigación, dentro de ello las encuestas por cuestionario.
- Luego se aplicaron los instrumentos de la investigación.

3.7 PLAN DE TRATAMIENTO DE LOS DATOS.

De acuerdo a la investigación de datos se elaboraron los cuadros estadísticos que fueron categorizados y tratados cualitativa y cuantitativamente.

3.8 Diseño estadístico para la prueba de hipótesis.

Prueba estadística de porcentajes

DONDE:

$$X\% = \frac{F}{n} * 100\%$$

F= frecuencia de logro obtenido

N= tamaño de muestra (número de alumnos)

X%= porcentaje de logro

CAPÍTULO IV

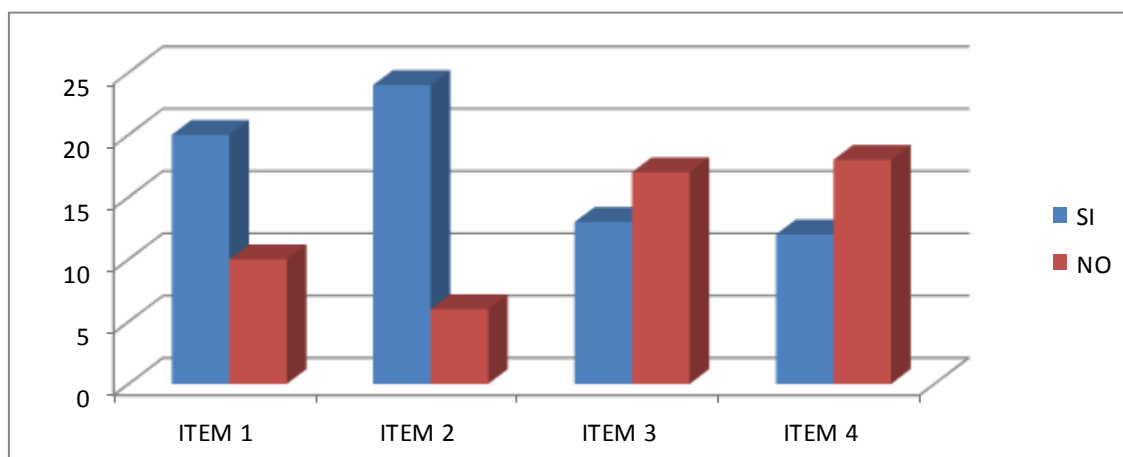
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

Cuadro N° 3: Resultados de la lista de cotejo sobre dominio de su lengua materna

N°	ITEMS							
	Valora comunicarse en su lengua materna		Escucha con atención y responde comprendiendo la información		Expresa y comunica en forma oral y escrita sus sentimientos, necesidades, experiencias en su lengua materna		Lee diversos tipos de texto para enriquecer sus conocimientos y disfruta de ello	
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO
	20	10	24	06	13	17	12	18
	30		30		30		30	

FUENTE: Lista de cotejo de dominio de lengua materna.

Gráfico N° 1: Resultados de la lista de cotejo sobre dominio de su lengua materna



FUENTE: Cuadro N° 03

INTERPRETACIÓN.

De la información que se pudo obtener y que se presenta en el cuadro N° 03 y gráfico N° 01 podemos señalar que existe una buena valoración de la lengua materna, ya que 20 de los 30 niños manifiestan valorar su lengua materna.

En relación a la capacidad de escucha y de comprensión oral 24 niños responden y comprenden la información que reciben, esto es un buen indicador pues posibilita que se lleve a cabo con eficiencia el proceso comunicativo.

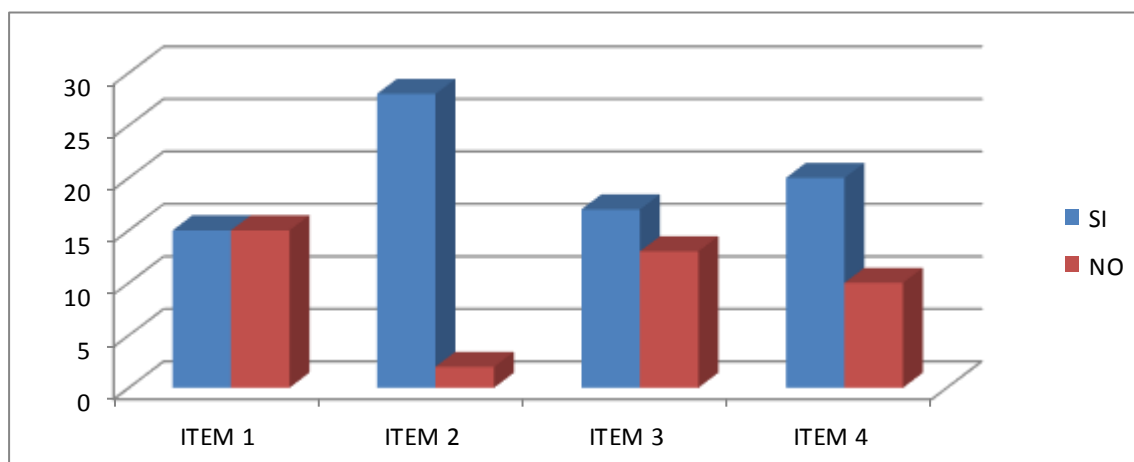
En cuanto al ítem expresa y comunica en forma oral y escrita sus sentimientos, necesidades, experiencias en su lengua materna solo 13 niños de los 30 ha desarrollado esta capacidad y es porque la escritura en quechua es más compleja que en castellano, además la mayor parte del tiempo se escribe en segunda lengua, lo cual debería cambiar para afianzar el desarrollo de esta capacidad que además permitiría mantener nuestra lengua nativa.

Cuadro N° 4: Resultados de la lista de cotejo sobre dominio de su Segunda lengua

N°	ITEMS							
	Valora comunicarse en su segunda lengua		Escucha con atención y responde comprendiendo la información		Expresa y comunica en forma oral y escrita sus sentimientos, necesidades, experiencias en su segunda lengua		Lee diversos tipos de texto para enriquecer sus conocimientos y disfruta de ello	
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO
	15	15	28	02	17	13	20	10
	30		30		30		30	

FUENTE: Lista de cotejo de dominio de segunda lengua.

Gráfico N° 2: Resultados de la lista de cotejo sobre dominio de su Segunda lengua



FUENTE: Cuadro N° 04

INTERPRETACIÓN.

El dominio de la segunda lengua presenta los siguientes resultados:

En cuanto a la valoración hay una paridad entre las dos lenguas pues 15 señalan una importancia y valoración de la segunda lengua, lo mismo ocurre con la lengua materna, ello sería un indicador de que los niños dan similar estatus a la lengua esto orientándose por el uso de las mismas.

La capacidad de escucha y comprensión de mensajes es alta ya que 28 de los 30 niños comprende los mensajes que escucha, esto se debería a que los diferentes medios de comunicación con los que cuentan los estudiantes emiten sus programas en castellano. Esto no llevaría a repensar y crear estrategias para tener un mayor uso de las lenguas nativas.

En cuanto a la expresión oral y escrita sus sentimientos, necesidades, experiencias en su segunda lengua la mayoría de niños la realiza con cierta eficiencia, pero cabe resaltar que la expresión escrita es mayor en segunda lengua pues como manifestamos anteriormente y corroborando la información de los datos anteriores podemos afirmar que escribir en castellano es más fácil que en quechua y ello es una dificultad que el modelo de educación intercultural bilingüe debería modificar.

En cuanto a la lectura de textos en castellano es mayoritaria sea porque existe mayor cantidad de textos literarios que en quechua y porque es de mayor facilidad para los niños y le permite enriquecer sus conocimientos así como leer por placer.

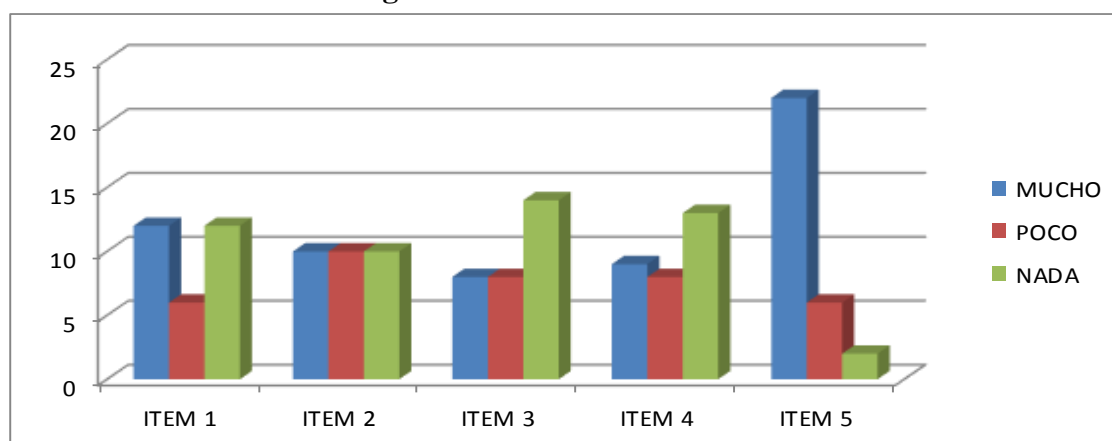
Concluyendo la interpretación de estos datos podemos decir que los niños no tienen una marcada valoración por la lengua desde el punto de vista lingüístico ni cultural sino principalmente por la facilidad de uso y utilidad que las lenguas puedan tener.

Cuadro N° 5: Resultados de la lista de encuestas estudiantes sobre preferencia de uso de su lengua materna

INDC	ITEMS				
	valoras tu lengua materna	¿Te gusta comunicarte en tu lengua materna?	¿Te gusta escribir en tu lengua materna?	¿Te gusta leer en tu lengua materna?	¿Comprendes mejor cuando te hablan en quechua?
Mucho	12	10	08	09	22
Poco	06	10	08	08	06
Nada	12	10	14	13	02
Total	30	30	30	30	30

FUENTE: Lista de cotejo de dominio de segunda lengua.

Gráfico N° 3: Resultados de la lista de encuesta a estudiantes sobre preferencia de uso de su lengua materna



FUENTE: Cuadro N° 05

INTERPRETACIÓN.

La preferencia del uso de la lengua materna cuyos resultados se presentan en el cuadro N° 05 y gráfico 03 señala resultados casi paralelos pero básicamente la expresión oral es mayoritaria.

Esto quizás se deba a que en el hogar se habla más en quechua y menos en castellano, lo cual refuerza el hecho de que en contextos rurales, semi rurales y urbano marginales se requiere un modelo educativo intercultural bilingüe.

No existe una definición sobre la preferencia ya que en forma proporcional igual cantidad de niños señalan usar indistintamente la lengua materna o la segunda lengua.

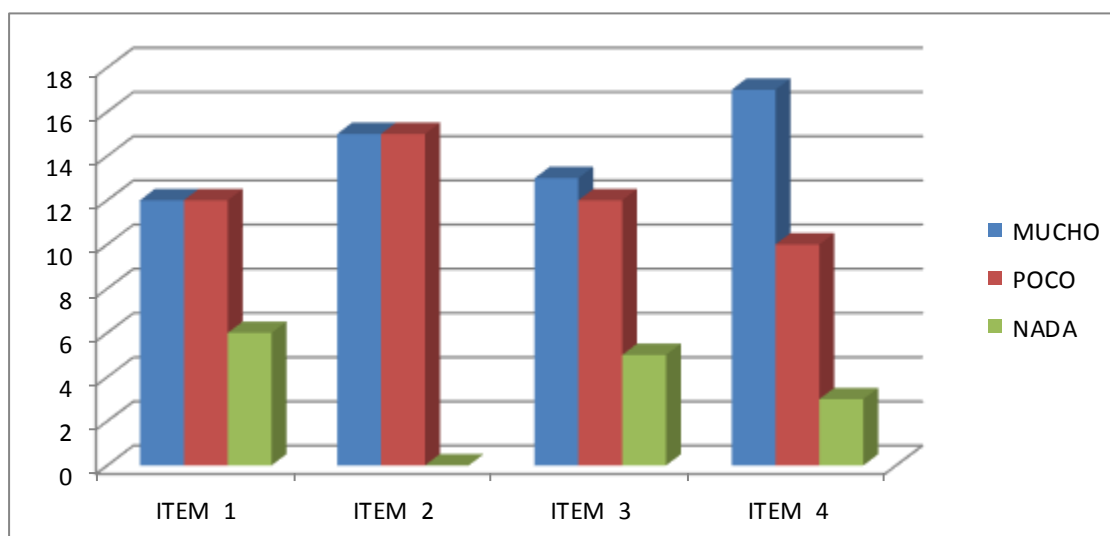
El pico más alto del gráfico se presenta en el nivel de comprensión de información en lengua materna, sea porque es mayor uso en el hogar y barrio, mientras que el castellano sería para hablarlo en otros espacio como la escuela o lugares de la administración pública.

Cuadro N° 6: Resultados de encuesta a estudiantes sobre preferencia de uso de su segunda lengua

INDC	ITEMS				
	valoras tusegunda lengua	¿Te gusta comunicarte en castellano?	¿Te gusta escribir en castellano	¿Te gusta leer en castellano?	¿Comprendes mejor cuando te hablan en castellano?
Mucho	12	15	13	17	15
Poco	12	15	12	10	12
Nada	06	00	05	03	03
Total					

FUENTE: Lista de cotejo de dominio de segunda lengua.

Gráfico N° 4: Resultados de la encuesta a estudiantes sobre preferencia de uso de su segunda lengua



FUENTE: Cuadro N° 06

INTERPRETACIÓN

Contradictoriamente a lo señalado en la interpretación anterior podemos ver que se destaca en el cuadro N06 y gráfico 04 la preferencia por el uso del castellano en el contexto escolar,

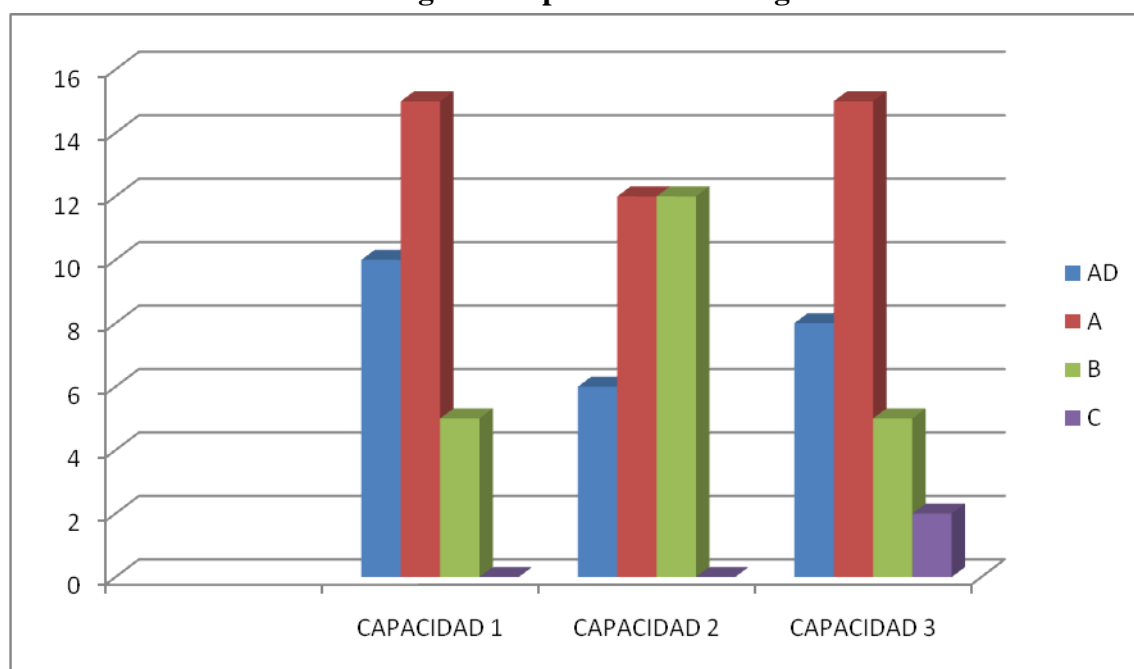
Vale hacer la aclaración que muchos teóricos de la educación bilingüe ,entre ellos Luis Enrique López señala que este fenómeno se debe a que en el inconsciente colectivo existe la creencia de que uno es mejor si habla bien el castellano ,esto porque las lenguas nativas se ven como sub lenguas y es que el proceso de dominación cultural ha dejado ese rastro que aún se reproduce en las escuelas.

Cuadro N° 7: Resultados del logro de capacidades en lengua materna

Escala	INDICADORES		
	Expresión y Comprensión Oral	Comprensión de textos	Producción de textos
AD	10	06	08
A	15	12	15
B	05	12	05
C	00	00	02
Total	30	30	30

FUENTE: Actas de evaluación de los aprendizajes 2013

Gráfico N° 5: Resultados del logro de capacidades en lengua materna



FUENTE: Cuadro N° 07

INTERPRETACIÓN.

Como se puede apreciar en el cuadro07 y gráfico 05 los resultados no muy satisfactorios ya que la tercera parte de niños han llegado a logros altamente satisfactorios que corresponden al calificativo AD ,mientras que la gran mayoría 15 niños se encuentran ubicados en el calificativo A que el nivel de logro previsto.

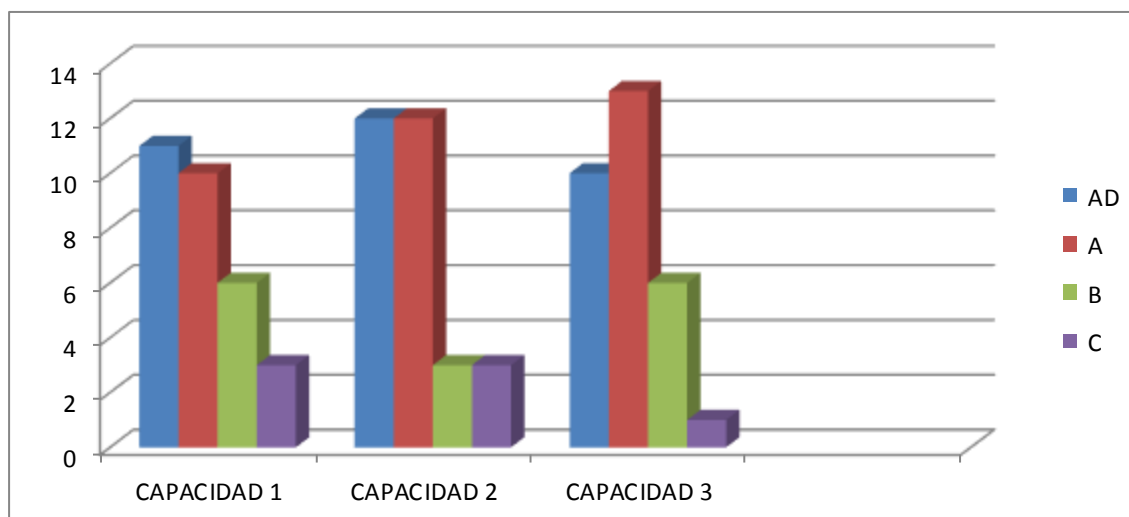
Aun cuando no existen niños que estén en inicio de sus aprendizajes, no alcanzan el nivel máximo, aquí se podría efectuar otra investigación para poder determinar cuáles serían las causas de estaos datos.

Cuadro N° 8: Resultados del logro de capacidades en segunda lengua

Escala	INDICADORES		
	Expresión y Comprensión Oral	Comprensión de textos	Producción de textos
AD	11	12	10
A	10	12	13
B	06	03	06
C	03	03	01
Total	30	30	30

FUENTE: Actas de evaluación de los aprendizajes 2013

Gráfico N° 6: Resultados del logro de capacidades en segunda lengua



FUENTE: Cuadro N° 08

INTERPRETACIÓN.

Finalmente el cuadro de logro de capacidades en segunda lengua presenta mejores resultados, principalmente en la tercera capacidad que es la referida a producción de textos, esto nos indica que se debe fortalecer el trabajo de esta capacidad en lengua materna ya que existe una gran cantidad de textos orales que se pueden rescatar y mantener.

Este es el argumento por el cual los padres de familia y profesores no quieren desarrollar un programa de educación intercultural bilingüe, los resultados finales y el hecho de que la lengua materna tenga un espacio restringido de práctica que se ciñe al contexto familiar y comunal.

La alternativa sería darle mayor valoración y promover su uso en las diferentes áreas de la administración pública para así darle también el estatus que requiere.

CONCLUSIONES.

PRIMERA. Los niveles de logro de aprendizaje de los niños de la I.E.P.N°72078 Pedro Vilcapaza de Potoni en el año 2013 son regulares, ya que se ubican en la escala A , al haber obtenido una nota de 15 como máximos resultados, lo mismo ocurre en la segunda lengua. Por lo tanto contrastando con nuestra hipótesis señalamos que se encuentran en un nivel regular.

SEGUNDA. Las características es que su valoración por la lengua materna y segunda lengua se basa en la utilidad que estas y no en el sistema lingüístico, menos aún en el estándar que la sociedad le pueda dar. Esto se evidencia en que sus calificaciones en comprensión y expresión oral se ubican en el calificativo A que corresponde a logro esperado.

TERCERA. Las principales diferencias de dominio de la lengua materna y segunda lengua se encuentran en la lectura y su respectiva comprensión.¹⁷ niños prefieren leer en castellano, sea porque es más fácil y porque existe mayor cantidad de literatura, esto si se consideran los propósitos de la lectura.

SUGERENCIAS

- PRIMERA:** A las autoridades educativas y comunales del distrito de Potoni, efectuar un trabajo de revaloración de las lenguas , propiciando su uso en los diferentes espacios no solo en los familiares.
- SEGUNDA:** Al Director, personal docente, administrativo de la I.E.P. N° 72078 Pedro Vilcapaza de Potoni, aplicar el programa de educación intercultural bilingüe a fin de revalorar nuestra lengua nativa y fortalecer la cultura ancestral, reconociendo que los niños tienen derecho a recibir educación en su lengua materna.
- TERCERA:** A la comunidad académica continuar investigando sobre el tema de educación intercultural bilingüe ya que existe una gran necesidad de explicar los diferentes hechos que ocurren en este ámbito y que serían de utilidad para el diseño de políticas educativas más pertinentes.

BIBLIOGRAFÍA

- Arias, Pedro P. (1993). *Educación intercultural*. Cuarta Edición julio 2003. Barrantes, Emilio, T. (2002). Sociología de la educación. Edit. Degregori y portocarrero (editores). PUC-UP-IEP. Lima.
- Estermann, Josef. (2010). *Interculturalidad vivir la diversidad*. La paz, ISEAT.
- Hopenhayn, Martín. (2011). *La Aldea Global Entre la Utopía Transcultural y el Ratio Mercantil: Paradojas de la Globalización Cultural*. En: Cultura y Globalización.
- Lauer, Mirko. (2007). *Dos Caminos de la Cultura en Iberoamérica*. En: Andinos y Mediterráneos. Claves Para Pensar Iberoamérica. López, José I. (compilador). Fondo Editorial del Congreso del Perú. Lima.
- López, L. y Yung (1988). *Educación Bilingüe en Puno*. Editorial UNA Puno: Perú.
- López, Luis E. y Giménez, Carlos. (2013) “Educación intercultural”, *Cuadernos pedagógicos* No. 5.
- Pérez de Cuéllar, Javier. (1997). *Nuestra diversidad creativa. Informe de la Comisión Mundial de Cultura y Desarrollo*. UNESCO, México.
- Salazar Tetzagüic, Manuel de Jesús (2003). *Culturas e interculturalidad en Guatemala*. Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar, Guatemala,
- Ministerio de Educación del Perú. (2012) *Hacia una educación Interculturalidad Bilingüe de Calidad propuesta pedagógica*, Documento de consulta.
- Zimmerman, K. (1998). *Modos de interculturalidad en la educación bilingüe*. Reflexiones acerca del caso de Guatemala”, *Revista Iberoamericana de Educación*, Núm. 13,
- Zuñiga, M., Pozzi-Escot, I. y Lopez, L.E. (1990). *Educación bilingüe intercultural. Reflexiones y desafíos*. Lima, Formciencias,

ANEXOS

ANEXO N° 1

LISTA DE COTEJO

I. PARTE INFORMATIVA

1.1. Institución Educativa Primaria Pedro Vilcapaza de Potoni

1.2.Nombre del estudiante.....

1.3.Sección.....Grado.....Fecha.....

1.4.Area.....Lengua: Lengua materna

Ítems de cotejo	Valora comunicarse en su lengua materna		Escucha con atención y responde comprendiendo la información		Expresa y comunica en forma oral y escrita sus sentimientos, necesidades, experiencias en su lengua materna		Lee diversos tipos de texto para enriquecer sus conocimientos y disfruta de ello		Total de porcentaje obtenido en el manejo de su lengua materna	
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO
Categorías de calificación										
Nombres y apellidos										
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										
11										
12										
13										
14										
15										

ANEXO N° 2

LISTA DE COTEJO

I. PARTE INFORMATIVA

1.1. Institución Educativa Primaria Pedro Vilcapaza de Potoni

1.2.Nombre del estudiante.....

1.3.sección.....Grado.....Fecha.....

1.4.Area.....Lengua: segundaLengua

Ítems de cotejo	Valora comunicarse en su segunda lengua		Escucha con atención y responde comprendiendo o la información en su segunda lengua		Expresa y comunica en forma oral y escrita sus sentimientos, necesidades, experiencias en su segunda lengua		Lee diversos tipos de texto para enriquecer sus conocimientos y disfruta de ello		Total de porcentaje obtenido en el manejo de su segunda lengua	
	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO	SI	NO
Categorías de calificación										
Nombres y apellidos										
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										
11										
12										
13										
14										
15										

ANEXO 03

Instrumento de investigación

ENCUESTA

II. PARTE INFORMATIVA

1.1. Institución Educativa Primaria Pedro Vilcapaza de Potoni

1.2. Nombre del estudiante.....

1.3. sección.....Grado.....Fecha.....

1.4. Area.....Lengua: Lengua materna

II. RESPONDEN A LAS SIGUIENTES PREGUNTAS:

1. valoras tu lengua materna

- a) Mucho
- b) No mucho
- c) Poco
- d) Muy poco
- e) Nada

2. ¿ Te gusta comunicarte en tu lengua materna?

- a) Mucho
- b) No mucho
- c) Poco
- d) Muy poco
- e) Nada

3. ¿ Te gusta escribir en tu lengua materna?

- a) Mucho
- b) No mucho
- c) Poco
- d) Muy poco
- e) Nada

4. ¿ Te gusta leer en tu lengua materna?

- a) Mucho
- b) No mucho
- c) Poco
- d) Muy poco
- e) Nada

ANEXO N° 4

ENCUESTA

III. PARTE INFORMATIVA

1.1. Institución Educativa Primaria Pedro Vilcapaza de Potoni

1.2. Nombre del estudiante.....

1.3. sección.....Grado.....Fecha.....

1.4. Area.....Lengua: Lengua materna

II. RESPONDER ALAS SIGUIENTES PREGUNTAS EN SEGUNGA LENGUA

2.1. UYWAYKI KANCHU WASIYKIPI, SUTINTAY QILQAY

1.....

2.....

3.....

4.....

5.....

2.2. SIQIYMUNASKAYKI UYWATA SUTINTA QILQAY



ANEXO N° 5

Encuesta

IV. PARTE INFORMATIVA

1.1. Institución Educativa Primaria.....

1.2. Nombre del estudiante.....

1.3. sección..... Grado..... Fecha.....

1.4. Area..... Segunda Lengua:.....

II. RESPONDER ALAS SIGUIENTES PREGUNTAS EN SEGUNDA LENGUA

2.1. ¿ Tienes animales en casa?...Menciona sus nombres

1.....

2.....

3.....

4.....

5.....

2.2. Dibuja el animal que más te gusta y escribe su nombre